



Treaty Series No. 60 (1952)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of Turkey

constituting an Agreement for the Abolition of Visas

Ankara, 9th October, 1952

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of Her Majesty
November 1952*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
THREEPENCE NET

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF TURKEY CON-
STITUTING AN AGREEMENT FOR THE ABOLITION OF
VISAS**

Ankara, 9th October, 1952

No. 1

*Her Majesty's Ambassador at Ankara to the Turkish
Minister for Foreign Affairs*

British Embassy,

M. le Ministre,

Ankara, 9th October, 1952.

I have the honour to inform your Excellency that, as a first step towards the establishment of freedom of travel to Turkey and to British territories, Her Majesty's Government in the United Kingdom are prepared to conclude with the Turkish Government an Agreement in the following terms:—

(1) Turkish citizens shall be free to travel from any place whatever to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man, without the necessity of obtaining a visa in advance, provided that they are in possession of valid Turkish passports.

(2) (a) Subject to the exceptions mentioned in (b) of this sub-paragraph, British subjects possessing valid passports bearing on the cover the inscription "British Passport" at the top, and at the bottom the inscription "United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland" or "Jersey" or "Guernsey and its Dependencies" and, inside, the description of the holder's national status as "British subject," or "British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies," or "British subject; citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies" shall be free to travel from any place whatever to Turkey without the necessity of obtaining a visa in advance.

(b) When, however, a British subject wishes to take up employment or to exercise a profession or other occupation in Turkey, a visa shall be obtained in advance from the appropriate Turkish consular officer.

(3) (a) It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt Turkish citizens and British subjects coming respectively to the United Kingdom or the Channel Islands or the Isle of Man, and to Turkey, from the necessity of complying with the British and Turkish laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and that travellers who are unable to satisfy the competent authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or to land.

(b) The competent authorities of each country reserve the right to refuse leave to enter or stay in the country to persons considered undesirable.

(4) This Agreement shall not exempt Turkish citizens travelling to British colonies, overseas territories, protectorates or territories under mandate or trusteeship, or British subjects not in possession of passports as defined in sub-paragraph (2)(a) above, travelling to Turkey from these territories or from any other place, from the need of obtaining a visa.

(5) Either Government may suspend the Agreement temporarily for reasons of public order, and the suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.

667

(6) Either Government may denounce the Agreement subject to one month's notice.

(7) The present Agreement will enter into force on 9th November, 1952.

2. If the Turkish Government are prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply in similar terms should be considered as placing on record the Agreement between the two Governments.

I have, &c.

A. K. HELM.

No. 2

*The Turkish Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's
Ambassador at Ankara*

Bay Büyük Elçi,

Ankara, 9 Ekim 1952.

Meali aşağıda aynen dercolunan 9 Ekim 1952 tarihli ve 1627/9/52 sayılı Notalarının alındığını Ekselânslarına bildirmekle şeref kazanırım:

"Türkiye ve Britanya topraklarına seyahat serbestisini tesis etmek yolunda ilk adım olarak, Birleşik Krallık Hükümetinin Türkiye Hükümeti ile, aşağıdaki şartlar altında bir anlaşma akdine âmade olduğunu Ekselânsınıza bildirmekle şeref kesbederim.

(1) Muteber Türk pasaportlarını hamil olmak şartile, Türk vatandaşları, önceden vize almak mecburiyetinde olmaksızın herhangi bir yerden Büyük Britanya ve Şimalî İrlanda Birleşik Krallığına, Channel Adalarına ve Man Adasına seyahat etmekte serbest olacaklardır.

(2) (a) Bu maddenin (b) fıkrasında münderiç istisnalara riayet olunmak şartile, kapaklarının üst kısmında "British Passport" ibaresini, alt kısmında da "United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland" veya "Jersey" yahut "Guernsey and its Dependencies" ibaresini taşıyan, içinde hamilinin millî statusünü "British subject" veya "British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies" yahut "British subject; citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies" olarak tarif eyleyen muteber pasaportları hamil Britanya tebaası, önceden vize almak mecburiyetinde olmaksızın, herhangi bir yerden Türkiye'ye serbestçe seyahat edebileceklerdir.

(b) Bununla beraber, Büyük Britanya tebaası bir kimse Türkiye'de istihdam edilmek, bir meslek veya başka bir iş icra etmek istediği takdirde selâhiyetli Türk Konsolosluk makamlarından önceden vize istihsal olunması gerekir.

(3) (a) Surası mukarrerdir ki vize istihsalı mecburiyetinin kaldırılması, Birleşik Krallığa, Channel Adalarına veya Man Adasına gelecek Türk vatandaşları ile Türkiye'ye gelecek Britanya tebaasını girişe, ikamete (geçici veya sürekli) ve yabancıların istihdamına veya iş tutmalarına müteallik Britanya ve Türkiye kanun ve nizamlarına uymak vecibesinden muaf kılmaz. Bu kanun ve nizamlara riayet edeceklerini yetkili makamları tatmin edecek şekilde ispat edemeyen yolculara giriş veya karaya çıkış müsaadesi verilmeyebilir.

(b) Her iki memleketin yetkili makamları muzır saydıkları şahıslara giriş veya ikamet müsaadesi vermemek hakkını mahfuz tutarlar.

(4) Bu anlaşma, Britanya müstemlekelerine, deniz aşırı topraklarına, protektoralarına veya manda veya vesayet altındaki Britanya topraklarına seyahat edecek Türk vatandaşları ile (2), maddenin (a) fıkrasında tarif edilen pasaportları hamil bulunmayıp da bu topraklardan veya herhangi bir yerden Türkiye'ye gidecek olan Britanya tebaasını vize almak mecburiyetinden muaf kılmaz.

(5) İki Hükûmetten her biri âmme nizamı mülâhazasile anlaşmayı muvakkaten yürürlükten kaldırabilir ve yürürlükten muvakkaten kaldırma keyfiyeti diğer Hükûmete diplomasi yolu ile derhal bildirilir.

(6) İki Hükûmetten her biri, bir ay evvel haber vermek şartile, anlaşmayı feshedebilir.

(7) İşbu anlaşma 9 Kasım 1952 tarihinde yürürlüğe girecektir.

2. Türkiye Hükûmeti yukarıdaki hükümleri kabule hazır bulunduğu takdirde, işbu Nota ile Ekselânslarının aynı mealdeki cevaplarının, iki Hükûmet arasında bir anlaşmaya varıldığıının ifadesi olarak telakki olunmasını telkin etmekle şeref kesbederim."

Cumhuriyet Hükûmetinin yukarıdaki hususlarda mutabık olduğunu Ekselânslarına arz etmekle şeref duyarım.

En derin saygılarının kabulünü rica ederim, Bay Büyük Elçi.

Dışişleri Bakanı Y.

C. AÇIKALIN.

Translation of No. 2

Mr. Ambassador,

Ankara, 9th October, 1952.

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note No. 1627/9/52 of the 9th October, as follows:—

[As in No. 1.]

I have the honour to inform your Excellency that the Government of the Turkish Republic agree with the above.

Please accept, &c.

For the Minister for Foreign Affairs:

C. AÇIKALIN.

PRINTED AND PUBLISHED BY HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from

York House, Kingsway, LONDON, W.C.2 423 Oxford Street, LONDON, W.1
P.O. Box 569, LONDON, S.E.1

13a Castle Street, EDINBURGH, 2 1 St. Andrew's Crescent, CARDIFF
39 King Street, MANCHESTER, 2 Tower Lane, BRISTOL, 1
2 Edmund Street, BIRMINGHAM, 3. 80 Chichester Street, BELFAST

or from any Bookseller

1952

Price 3d. net

PRINTED IN GREAT BRITAIN